

红色旅游双语语料库的构建及应用

——以赣南地区为例

王长江

赣南师范大学科技学院

摘要: 红色旅游作为一种特殊的旅游方式,具有重要的历史和文化意义。赣南地区作为中国红色旅游的重要区域之一,拥有丰富的红色文化资源,吸引了众多的游客。然而,在红色旅游信息的传播和理解方面,语言障碍一直是一个亟待解决的问题。因此,构建赣南红色旅游双语语料库,提升红色旅游英译质量,传播赣南红色文化,促进翻译软件的发展具有重要意义。

关键词: 红色旅游; 双语语料库; 构建及应用

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2022.12.162

赣南地区作为中国革命的重要发源地,拥有丰富的红色旅游资源和历史遗迹。红色旅游作为一种特殊形式的旅游方式,在近年来得到了广泛关注和重视。随着中国经济的快速发展和旅游业的繁荣,越来越多的外国游客对中国的红色旅游产生了浓厚的兴趣。同时,国内游客对于红色旅游的热情也日益高涨。因此,构建赣南红色旅游双语语料库,提升翻译质量,传播红色文化,满足旅游需求,具有重要的时代背景和现实意义。

一、赣南红色旅游双语语料库构建的现状

赣南红色旅游是指在中国江西省赣南地区寻访红色资源,重温中国共产党和革命先烈们的英勇事迹,以此推动爱国主义和社会主义核心价值观的传承和发展。赣南地区作为中国革命的摇篮,有着丰富的红色旅游资源,吸引了众多国内外游客前来感受红色文化的魅力。赣南红色旅游不仅可以丰富人们的旅游体验,更能提高游客对中国革命历史和共产党的了解。

语料库语言学是一种新型学科,主要是对语言的规律和现象展开研究。语料库的构建需要大量的客观语料,在20世纪60年代,美国首次出现了语料库,布朗语料库97元的象征。到了20世纪的90年代,我国引进了语料库方法,也是从这个时候开始,国内的学者对语料库进行研究。语料库的优势在于可以使得翻译研究更加充分客观,因为有大量的实证性研究和可靠真实的数据作为支撑。

因此,构建赣南红色旅游双语语料库可以促进国际交流与构建双语语料库,有效传播赣南红色旅游的信息和意义,吸引更多国际游客,促进国际的交流与合作。同时,提供优质的旅游服务,例如双语指南、解说和介绍等信息,提高旅游服务质量,满足不同语言背景的游客需求。

我国幅员辽阔,每个省之间的自然景观和人文存在较大的差异,正是因为多种因素导致的差异,各省都具

备特色鲜明的旅游资源。但是目前基本上没有以红色旅游作为主题打造平行语料库的例子,所以在这方面的研究是有意义的,本文以赣南为例,借鉴优秀的建设平行语料库的经验,探索如何构建和应用红色旅游双语语料库。

二、赣南红色旅游语料库构建的紧迫性

(一) 提升红色旅游英译质量

随着中国旅游业的蓬勃发展,红色旅游作为一种特殊形式的旅游也受到了广泛关注。然而,由于红色旅游涉及较为特殊的历史文化背景和政治事件,这对翻译人员的专业素养提出了更高要求。其次,赣南地区的独特文化和历史地位,需要通过高质量的英译来传达给国际友人。因此,提升红色旅游英译质量有以下重要意义:一方面,可以增强赣南地区红色旅游的知名度和影响力,吸引更多的国际游客前来参观;另一方面,可以让外国游客更好地了解红色旅游的背景和内涵,促进文化交流与理解。

以赣南红色旅游经典景点为例,如中央红军长征集结出发地纪念馆等。通过构建红色旅游语料库,收集双语导游词、游客评论等数据,对翻译过程中常见的问题进行分析和总结,提供准确、流畅的英译版本。同时,可以通过翻译软件和平台,将红色旅游信息传达给国际游客,增强宣传效果,提升整体旅游体验。

(二) 传播赣南红色文化

当前,传播赣南红色文化在语言和文化差异方面存在一定的困扰。例如,红色记忆中的具体场景、历史事件以及相关人物等,需要考虑如何准确地传达给国际受众。而传播赣南红色文化有助于提升赣南地区的知名度和影响力,吸引更多的国际游客前来参观。同时,通过对赣南红色文化的传播,可以促进中外文化的交流与融合,增进人们对历史的了解和认识。

因此,传播赣南红色文化需要及时合理的运用翻译

和传媒技术。在翻译方面利用语料库建设的成果,提供准确、通顺的英译版本。在传媒方面,通过互联网、社交媒体等渠道,以多种形式进行宣传和推广,如图片、视频、文章等,将赣南红色文化生动地呈现给国际受众。

(三) 促进翻译软件的开发及大型红色旅游平行语料库的构建

随着全球旅游业的快速发展,红色旅游作为一种热门旅游形式受到了广泛关注。但是,红色旅游相关的文本内容涉及丰富的历史和文化背景,翻译过程中会有许多专业术语和特定概念的处理需要。此外,红色旅游涉及的历史事件和人物等信息在不同语言之间可能存在差异性,需要充分考虑文化差异。

所以,促进翻译软件的开发及大型红色旅游平行语料库的构建,有助于提高机器翻译的质量和效率,满足红色旅游文本翻译的需求。这不仅可以提升红色旅游业的国际竞争力,还可以为红色旅游相关的信息交流和理解提供更便捷的工具支持。

具体而言,依托大型红色旅游平行语料库的构建,促进翻译软件的开发。通过收集和整理红色旅游相关的双语文本,建立起具有高质量和丰富性的语料资源。同时,结合机器学习和人工智能等技术,研发适用于红色旅游领域的翻译软件,提高机器翻译的准确性和流畅度。

三、赣南红色旅游双语语料库的构建

(一) 语料的提取

第一种,从正规发行的音频、视频、书籍和期刊中来收集语料。以句子或者词语为整体,建立Word文档,在文件中英汉对照,然后标注收集资料的时间以及资料的出处。还可以通过实地参观红色旅游景点来获取资料,景点通常都会有官方发布英汉对照的语料,而且这些语料具有权威性,我们可以直接搜集,黄山岩四新四军军部旧址等红色景点都可以取材。

第二种,从各种景区旅游攻略和网站等非发行物以及现有的语料库争取收集资料。如果是从网站或者旅游攻略中来提取语料的话,只要增强辨别能力,要特别注意语料是否准确,要经过仔细核对和修订之后,才能够录入语料库。现有的语料库则主要是网络语料库,比如Google翻译,最终译文的形成其实也是在大量的搜索和统计之后得出的。我们也可以利用必应翻译等,得到自己需要的资料。

第三种,直接把汉语文本翻译成英语文本。有一部分红色旅游景点,虽然提供了双语版本,但是译文的质量却并不高。为了改善这个问题,可以采取以下方式,

首先是打造红色旅游双语语料库,依托赣南各市旅游协会或旅游局的正规网站信息,也可以到各个景点叶坪旧址、红井旧址、“二苏大”旧址等进行考察,获得景区介绍、景点标识语等内容的资料,并录入,实现文本资料数字化。还有就是要将中文资料进行翻译,邀请利润水平高、实践经验丰富的翻译团队来实现赣南红色旅游资料的汉英转化。

(二) 语料的赋码

本语料库主要有两个方面的赋码。一个是篇头标注,使用的是MetadataEncoder2.0,标记语料信息,主要把中文和英文两种文本的标题、作者、译者、字符数、字数、语料提取者、发布单位和发布时间标注出来,标注出来的这些内容可以进一步推动信息共享,让语料库资源有更强的交换性。另一个是词性、句法和语义的赋码。语料库使用的是BFSUStanfordPOSTagger,可以达到97.32%的赋码准确率,可以利用这个软件先自主赋码,然后在此基础上人工核对,既能够提升工作的效率,又能够保证准确性。将词性、句法和语义进行赋码之后,文本有了更高的研究价值。

(三) 语料加工对齐

首先是对语料进行加工。要把红色旅游相关的双语材料进行转换,形成纯文本文档,为了方便后续的信息检索和语料对齐,统一采用英文的标点符号,然后再利用Emeditor工具去噪。然后是对齐语料,分为自主对齐和人工审核两个阶段。不论是中文还是英文的语料,都可以使用ParaconC这个工具来实现对齐。因此,在软件进行自动对齐操作之后进行人工审核是非常有必要的,添加或者补充内容,更正存在的错误,适当调整句子的顺序,让语料更加准确。

四、赣南红色旅游双语语料库的应用

(一) 为赣南地区翻译理论和实践研究服务

赣南地区是中国革命斗争的重要地区,具有深厚的红色历史和文化底蕴。红色旅游作为近年来兴起的旅游形式,以其独特的红色文化内涵吸引着大量的游客。然而,赣南地区的红色旅游发展存在一些问题,由于语言障碍,游客在了解红色文化和历史时遇到困难。此外,在翻译实践中缺乏系统的语料库支持,导致翻译人员在处理红色旅游双语服务项目时难以准确传达相关的历史和文化信息,影响了游客的体验。

因此,通过建立赣南红色旅游双语语料库,可以为赣南地区的翻译理论和实践研究提供宝贵资源。语料库中的红色旅游双语文本可以用于分析红色文化特点,研究翻译策略,探索红色旅游双语服务的最佳实践。同时,赣南红色旅游双语语料库的建设需要采用计算机技

术和语言学方法。首先,需要收集大量的红色旅游双语文本,包括宣传资料、导游词、旅游指南等。然后,通过语言学的分析方法,对文本进行分类、标注和提取特征,形成可供研究和应用的数据集。最后,可以利用机器翻译和语音合成等技术手段,实现自动翻译和语音导游的功能。

此外,赣南红色旅游双语语料库的发展过程中,将不断添加新的红色旅游双语文本,涵盖更多的景点和历史事件,以满足不同层次游客的需求。同时也要应用更先进的技术手段,如机器学习和自然语言处理,提高翻译质量和语音合成的自然程度。以此将赣南红色旅游双语语料库建设成一个开放的平台,供学者、翻译人员、游客等广泛使用和贡献,实现共享共赢。

(二)为赣南地区翻译教学服务

赣南地区的红色旅游发展迅速,需要大批具备红色旅游双语翻译能力的人才。但是赣南地区的红色旅游双语语料库有限,难以为教学提供充分的真实语言材料支持。其次,现有的教学方法主要以课堂教学为主,缺乏与实际场景相结合的教学实践。此外,赣南地区缺乏专业的翻译教育机构和师资力量,限制了翻译教学的深度和广度。因此,建立赣南红色旅游双语语料库可以为赣南地区的翻译教学提供宝贵资源,通过丰富的语料库数据,结合创新的教学方法,促进翻译教学的有效实践和提高教学质量,培养更多具备红色旅游双语翻译能力的人才。

例如通过赣南红色旅游双语语料库的应用,翻译教师可以利用其中的红色旅游双语文本,设计学生的翻译实践活动,培养学生在实际场景中的翻译能力;学生可以利用语料库进行自主学习和自我评估,提升翻译技能和水平。

因此,建立赣南红色旅游双语语料库为赣南地区的翻译教学提供了重要资源,使其在教学实践、教材编写、课堂教学和实地考察等方面得到有效支持。通过语料库的应用,可以培养更多具备红色旅游双语翻译能力的人才,推动赣南地区红色旅游双语服务的发展。

(三)为赣南地区语言和文化对比研究服务

赣南地区的语言和文化多样性使得语言对比研究具有重要意义。不同的地域方言和社会语言,不同的文化传统和价值观在赣南地区均有所体现。另一方面,红色旅游的发展需要深入了解和传达赣南地区的红色历史和文化,需要进行与其他地区的语言和文化对比研究,以更好地展示赣南地区的独特魅力。而通过建立赣南地区的语言和文化对比研究服务,可以促进赣南地区的语言文化研究,深化对本地区语言和文化理解。同时,对

红色旅游的研究,可以帮助赣南地区更好地传承和弘扬红色文化,提升红色旅游的质量和影响力。

因此,赣南地区语言和文化对比研究服务的建设需要运用语言学和文化学的理论和方法。其需要收集赣南地区和其他地区的语言和文化数据,例如方言录音、文献资料、民俗文化等。然后,通过对数据的整理、分类和分析,发现赣南地区与其他地区语言 and 文化的共性和差异。并通过分析,探索赣南地区语言和文化发展的特点和规律。

总之,赣南地区语言和文化对比研究服务为赣南地区的语言文化研究、教育教学、文化传媒和文化交流提供了重要支持,有助于深化对赣南地区语言 and 文化的理解和传承。

结语

赣南红色旅游双语语料库的建设与应用是一个复杂而具有挑战性的任务。通过建设大量的双语语料库,可以提供高质量的红色旅游翻译资料,改善红色旅游英译质量。同时,通过传播赣南红色文化,可以增加外国游客对赣南红色旅游的了解和认可,促进文化交流与理解。此外,构建赣南红色旅游双语语料库还可以为翻译软件的发展提供基础数据和参考。需要注意的是,为了提高赣南红色旅游双语语料库在实际应用中的效果,还需要不断完善和优化语料库的内容和翻译质量。

参考文献

- [1] 杨惠中. 语料库语言学导论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [2] 常宝宝, 俞士汉. 语料库技术及其应用[J]. 外语研究, 2009, (5): 43—51.
- [3] 王克非. 双语对应语料库: 研制与应用[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
- [4] 何莲珍. 基于汉、英语平行语料库的翻译数据库设计[J]. 现代外语, 2007, (2): 191—199, 220.
- [5] 王惠, 朱纯深. 翻译教学语料库的标注及应用——“英文财经报道中文翻译及注释语料库”介绍[J]. 外语教学与研究, 2012, (2): 246—255.
- [6] 吴浩. 发展红色旅游促进赣南崛起[N]. 中国旅游报, 2008—10—22(007).
- [7] 许家金, 贾云龙. 基于R-gram的语料库分析软件PowerConc的设计与开发[J]. 外语电化教学, 2013, (1): 57—62.

基金项目: 江西省教育厅科学技术研究项目; 基于大数据的赣南红色旅游翻译语料库构建研究(项目编号: GJJ219112)